

Mid-West University  
Examinations Management Office  
Surkhet, Nepal  
End Semester Examination-2080

Level: M.Ed. / III Semester  
Time: 3.00 hrs.

FM: 60  
PM: 30

Sub: Translation in Theory and Action (ENG 535)

Candidates required to give their answers in their own words as far as practicable.

Attempt All the Questions:

**Group "B"**

6×5 = 30

1. What is translation? Discuss its types as given by Jakobson (1959/2004).
2. Explore the relationship between translation studies and its neighboring disciplines in brief.
3. Critically examine the hot debate among translation studies scholars on the issue of subjectivity vs. objectivity.

Or

Discuss the pre-twentieth-century translation theories briefly.

4. What are the various approaches to translation evaluation? Explain any two of them.
5. How is language as well as and culture considered as the central issue in translation studies? Explain.
6. Discuss Juliane House's overt and covert procedure of translation briefly.

Or

Discuss Catford's translation shift in brief.

**Group "C"**

2×10 = 20

7. Translate the following Nepali text into English. Make a list of problems (linguistic, cultural and so on) you are faced while translating the text. And, discuss how you overcome them.

जनसंख्या (Population): राष्ट्रिय जनगणना २०७८ अनुसार (जनगणना सन्दर्भ दिन २०७८ साल मंसिर ९ गते) नेपालको जनसंख्या २,९१,६४,५७८ रहेको छ, जसमध्ये पुरुषको संख्या १,४२,५३,५५१ (४८.८७ प्रतिशत) र महिलाको संख्या १,४९,११,०२७ (५१.१३ प्रतिशत) छ। जस अनुसार लैङ्गिक अनुपात (Sex Ratio) अर्थात प्रति १०० जना महिलामा पुरुषको संख्या ९५.५९ रहेको छ। गत २०६८ सालमा कुल जनसंख्या २,६४,९४,५०४ र लैङ्गिक अनुपात ९४.१६ थियो।

अन्य लिङ्गीको जनसंख्या (Other gender population): राष्ट्रिय जनगणना २०७८ को नतिजा अनुसार कुल जनसंख्यामध्ये अन्य लिङ्गी (लैङ्गिक तथा यौनिक अल्पसंख्यक) को जनसंख्या २,९२८ देखिएको छ जुन कुल जनसंख्याको ०.०१ प्रतिशत हुन्छ। कुल अन्य लिङ्गी मध्ये सबैभन्दा बढी बागमती प्रदेशमा ३२.७ प्रतिशत र सबैभन्दा कम कर्णाली प्रदेशमा २.८ प्रतिशत रहेको छ।

वार्षिक जनसंख्या वृद्धिदर (Average annual population growth rate): जनगणना अवधिको वार्षिक औषत जनसंख्या वृद्धिदर (Average annual population growth rate) ०.९२ प्रतिशत रहेको छ, जुन २०६८ सालको जनगणना अनुसार १.३५ प्रतिशत प्रति वर्ष थियो। सबैभन्दा बढी वार्षिक औषत जनसंख्या वृद्धिदर भएको जिल्ला भक्तपुर (३.३५ प्रतिशत) र सबैभन्दा कम वार्षिक औषत जनसंख्या वृद्धिदर भएको जिल्ला रामेछाप (-१.६७ प्रतिशत) रहेका छन्।

8. Discuss the various bases of analyzing translated texts.

Or

Define 'Translation Studies' and discuss the Holmes and Toury map of translation studies.

**THE END**